# Smlouva o plnění veřejné zakázky

uzavřená podle § 1746 odst. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb. občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů

## mezi

## Prague City Tourism a.s.

Se sídlem: Žatecká 110/2, 110 00 Praha 1

IČO: 07312890

DIČ: CZ07312890

Zastoupená: Mgr. Františkem Ciprem, předsedou představenstva a Ing. Miroslavem Karlem, MBA, členem představenstva

Dále jen „Objednatel“

## a

## Threshold Training Associates s.r.o.

Se sídlem: Voskovcova 1032, Praha 5, 152 00

IČO: 63671280

DIČ: CZ63671280

Zastoupená: Mgr. Jitkou Blažkovou, jednatelkou

Dále jen jako „Poskytovatel“

## Preambule

Tato smlouva se uzavírá na základě výsledku výběrového řízení veřejné zakázky malého rozsahu Objednatele s názvem „Překladatelské služby“ (dále jako „výběrové řízení“), zadávané mimo režim zák. č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, a to za účelem naplnění předmětu veřejné zakázky.

Poskytovatel prohlašuje, že se detailně seznámil se všemi podklady k veřejné zakázce, s rozsahem a povahou předmětu plnění této smlouvy, že je odborně způsobilý k předmětu plnění dle této smlouvy; že jsou mu známé podmínky nezbytné pro jeho realizaci a že disponuje takovými kapacitami, znalostmi a prostředky, které jsou zapotřebí k řádnému plnění předmětu této smlouvy.

## Předmět smlouvy

* 1. Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje Objednateli na svůj náklad a nebezpečí poskytovat plnění specifikovaná níže v této smlouvě a Objednatel se zavazuje za řádně poskytnutá plnění zaplatit Poskytovateli sjednanou cenu.
  2. Předmětem této smlouvy je poskytování překladatelských služeb Poskytovatelem, a to včetně jazykových korektur rodilým mluvčím. Překladatelské služby jsou specifikované v příloze č. 1 této smlouvy (dále též pouze „**Služby**“), kdy Objednatel za řádně poskytnuté Služby zaplatí Poskytovateli odměnu sjednanou níže v této smlouvě. Poskytování Služeb bude probíhat průběžně dle potřeb Objednatele po dobu platnosti této smlouvy, a to na základě jednotlivých objednávek konkrétních Služeb.

## Objednávky

* 1. Překladatelské služby dle této smlouvy budou realizovány prostřednictvím objednávek konkrétního plnění, které budou Objednatelem zasílány zástupci Poskytovatele xxx xxx na e-mail xxx, telefonní kontakt + 420 xxx, který bude zajišťovat přijímání objednávek. Každá objednávka bude obsahovat minimálně číslo objednávky, popis Služeb a jejich rozsah s požadovaným termínem dodání.
  2. Poskytovatel se zavazuje potvrdit přijetí objednávky a Objednatelem požadovaný termín dodání požadovaného rozsahu Služeb do jednoho pracovního dne na emailovou adresu, ze které byla objednávka zaslána.
  3. Objednatel se zavazuje zajistit a předat Poskytovateli potřebné podklady pro řádné poskytnutí Služeb.
  4. Poskytovatel se zavazuje řídit se při poskytování Služeb pokyny Objednatele. Toto se netýká povinnosti upozornit na nevhodnou povahu věcí převzatých Poskytovatelem od Objednatele nebo pokynů daných Objednatelem k poskytnutí překladatelských služeb.
  5. Objednatel se zavazuje aktivně spolupracovat se Poskytovatelem tak, aby mohl Poskytovatel Služby poskytnout včas a v požadované kvalitě a množství.
  6. Poskytovatel je povinen doručit Objednateli realizované překlady dle příslušné objednávky v Objednatelem požadovaném termínu doručení, a to na emailovou adresu uvedenou v příslušné objednávce Služeb nebude-li smluvními stranami dojednáno jinak.
  7. Objednatel je oprávněn sdělit Poskytovateli, že nepožaduje provedení části či celé potvrzené objednávky. Poskytovatel v takovém případě není oprávněn zahájit provádění objednávky, a pokud již na předchozí pokyn Objednatele s prováděním započal, není oprávněn v provádění objednávky pokračovat. Poskytovateli v takovém případě nevznikne nárok na odměnu. Tím není dotčeno právo Poskytovatele na alikvótní část odměny vztahující se k již provedenému plnění, se kterým Poskytovatel začal na pokyn Objednatele.

## Cena a platební podmínky

* 1. Smluvní strany sjednávají, že Poskytovateli náleží za poskytnutí Služeb v souladu s touto smlouvou odměna, která je specifikovaná v příloze č. 1 této Smlouvy, kdy v této příloze je specifikovaná cenová odměna pro jednotlivé varianty poskytovaných Služeb.
  2. Smluvní strany sjednávají, že celková cena za Služby po celou dobu trvání této smlouvy nepřekročí 500.000,- Kč (slovy: pět set tisíc korun českých) bez DPH.
  3. Smluvní strany sjednávají, že sjednaná odměna zahrnuje veškeré náklady Poskytovatele spojené se splněním jeho závazků vyplývajících z této smlouvy se započtením veškerých nákladů, rizik a zisku. Cenu je možné překročit pouze v případě zvýšení sazby DPH, a to tak, že Poskytovatel připočítá ke sjednané ceně bez DPH daň z přidané hodnoty v procentní sazbě odpovídající zákonné úpravě účinné k datu uskutečněného zdanitelného plnění.
  4. V případě jiné varianty Služeb než těch uvedených v příloze č. 1 této smlouvy, sjednají smluvní stranu cenu takovéto překladatelské služby individuálně.

## Platební podmínky

* 1. Smluvní strany se dohodly, že Objednatel cenu za zajištění plnění ve smyslu této smlouvy zaplatí na základě daňového dokladu vystaveného Poskytovatelem, a to vždy po převzetí řádně Poskytovatelem realizovaného plnění konkrétní objednávky nedohodnou-li se smluvní strany jinak. Fakturu (daňový doklad) je Poskytovatel oprávněn vystavit nejdříve po kompletní realizaci předmětné objednávky Objednatele.
  2. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti stanovené obecně závaznými právními předpisy pro daňový doklad, zejména pak § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném zněni, včetně bankovního spojení Poskytovatele zveřejněného správcem daně způsobem umožňující dálkový přístup v registru plátců DPH.
  3. Faktura je splatná do 21 dnů ode dne jejího doručeni Objednateli. Finanční závazky Objednatele se považuji za splněné dnem připsáni příslušné částky z jeho účtu ve prospěch účtu Poskytovatele.
  4. Pokud před uhrazením některé z faktur vyjdou najevo vady příslušných částí předmětu plnění dle této smlouvy, na základě jejichž provedení bude taková faktura Poskytovatelem vystavena, je Objednatel takovou fakturu oprávněn Poskytovateli vrátit. Po odstranění příslušné vady předloží Poskytovatel Objednateli fakturu novou, splatnost nové faktury opět 21 dní od jejího doručení Objednateli.
  5. Pokud k datu uskutečnění zdanitelného plnění budou u Poskytovatele naplněny podmínky ust. § 106a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění, (nespolehlivý plátce) nebo bude na faktuře uveden bankovní účet nezveřejněný zákonným způsobem ve smyslu ust. § 109 odst. 2 písm. c) zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění (nezveřejněný účet), je Objednatel oprávněn postupovat dle ust. § 109a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění, tj. zvláštním způsobem zajištění daně. V takovém případě je Objednatel oprávněn uhradit část finančního závazku ve výši vypočtené daně z přidané hodnoty nikoliv na bankovní účet Poskytovatele, ale přímo na bankovní účet příslušného správce dané, přičemž se tímto považuje finanční závazek Objednatele vůči Poskytovateli za zcela vyrovnaný.
  6. Smluvní strany sjednávají, že Objednatel je oprávněn započíst smluvní pokutu, na kterou Objednateli vznikne dle této smlouvy nárok, proti fakturované částce.

## Další ujednání

* 1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění dle této smlouvy ve vysokém standardu řádně a včas bez faktických a právních vad a nedodělků, způsobem odpovídajícím požadavkům Objednatele stanoveným touto smlouvou.
  2. Smluvní strany sjednávají, že budou při plnění předmětu této smlouvy vzájemně spolupracovat a poskytovat si vzájemnou součinnost nutnou pro plnění této smlouvy a vzájemně se informovat o skutečnostech, které jsou nebo můžou být významné pro plnění této smlouvy.
  3. Poskytovatel je povinen při plnění povinností vyplývajících z této smlouvy postupovat dle svých odborných zkušeností a s vynaložením veškeré péče nezbytné ke splnění předmětu této smlouvy.
  4. Poskytovatel se zavazuje, že žádný z výsledků jeho činnosti při plnění této smlouvy ani jakákoli data shromážděná v souvislosti s plněním nebude využívat jiným účelům než ke splnění této smlouvy. Současně se Poskytovatel podpisem této smlouvy zavazuje, že neposkytne žádný z těchto výsledků ani jakýkoli poskytnutá data bez předchozího písemného souhlasu Objednatele jakékoli třetí osobě.
  5. Poskytovatel se zavazuje bez zbytečného odkladu po splnění příslušné objednávky dle této smlouvy vrátit nebo zničit veškerá data, která mu v souvislosti s předmětnou objednávkou Objednatel poskytl.

## Doba trvání smlouvy

* 1. Tato smlouva se uzavírá na sobu určitou, a to na dobu 36ti měsíců od nabití účinnosti nebo do vyčerpání celkové ceny dle č. 3.2 této smlouvy, podle toho která skutečnost nastane dříve.

## Ukončení smlouvy

* 1. Poruší-li Poskytovatel svoji povinnost stanovenou v čl. 2 a/nebo čl. 5 této smlouvy nebo jsou-li poskytované Služby s vadami a tyto nejsou odstraněny v dodatečné přiměřené lhůtě poskytnuté mu Objednatelem, má Objednatel právo od této smlouvy odstoupit a žádat Poskytovatele o náhradu tím vzniklé škody
  2. Dojde-li na straně Poskytovatele během poskytování Služeb k překážkám, které by mohly ztížit, ohrozit nebo zabránit plnění povinností Poskytovatele stanovených v čl. 2 a/nebo čl. 5 této smlouvy, je Poskytovatel povinen o tom neprodleně uvědomit Objednatele. Objednatel může v takovém případě od této smlouvy odstoupit a žádat Poskytovatele o náhradu tím vzniklé škody.
  3. Nesplní-li Poskytovatel své povinnosti stanovené touto smlouvou z důvodů způsobených vyšší mocí, jimž nemohl nijak zabránit (např. nemoc, živelná katastrofa, apod.), má Objednatel právo od této smlouvy odstoupit, ale Poskytovatel není povinen nahradit mu tím vzniklou škodu. Poskytovatel je však povinen vznik těchto důvodů Objednateli neprodleně po jejich zjištění oznámit a prokázat, jinak odpovídá za škodu podle odst. 1. tohoto článku smlouvy.
  4. Objednatel je oprávněn od této smlouvy odstoupit rovněž v případě, že Poskytovatel Objednateli nedodá plnění dle této smlouvy ani v dodatečné lhůtě tří pracovních dní, která začne běžet poté, co Poskytovatel nedodá Objednateli předmětné plnění v souladu s termínem dodání stanovým v příslušné objednávce překladatelských služeb dle této smlouvy.
  5. Odstoupením od smlouvy se tato smlouva od počátku ruší, platný a účinný zůstává pouze závazek Poskytovatele nahradit Objednateli vzniklou škodu.
  6. Pro vyloučení případných pochybností se sjednává, že shora uvedenými ustanoveními nejsou vyloučena ani omezena žádná práva Objednatele z případného vadného plnění Poskytovatele, jak jsou tato práva stanovena relevantními právními předpisy.
  7. Tato smlouva může být ukončena kdykoliv na základě písemné dohody smluvních stran.

## Sankční ujednání

* 1. Smluvní strany sjednávají, že v případě, že Poskytovatel bude v prodlení s poskytnutím plnění dle této smlouvy, tedy s realizací potvrzené konkrétní objednávky Služeb v souladu s touto smlouvou, má Objednatel právo na smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč (slovy: jeden tisíc korun českých) za každý i započatý den prodlení s plněním této povinnosti tj. předáním objednaných překladatelských služeb.
  2. V případě prodlení Objednatele s úhradou jakékoli částky splatné dle této smlouvy je Poskytovatel oprávněn požadovat smluvní pokutu ve výši 0,05% z dlužné částky za každý den prodlení.
  3. Uhrazením smluvní pokuty Poskytovatelem není dotčeno právo Objednatele na náhradu škody.
  4. Právo Objednatele požadovat po Poskytovateli úhradu smluvní pokuty neplatí v případech, kdy plnění předmětu Smlouvy je znemožněno zásahem vyšší moci. Takový znemožňující zásah je povinen Poskytovatel Objednateli bez odkladu sdělit a zároveň je povinen existenci okolností prokazujících zásah vyšší moci Objednateli prokázat, jinak nelze ustanovení věty první tohoto odstavce aplikovat.

## Licenční ujednání

* 1. Tento článek smlouvy se uplatní tehdy, vznikne-li při plnění této smlouvy překlad případně jakékoli jiné dílo, jež je předmětem úpravy zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů. Poskytovatel touto smlouvou poskytuje Objednateli výhradní právo na užití předmětného díla, a to pro veškeré způsoby užití předvídané autorským zákonem, neomezený počet užití, užití pro celém světě a po neomezenou dobu (resp. po dobu trvání majetkových práv autora). Objednatel je oprávněn předmětné dílo zpracovávat, spojovat do díla souborného a udělovat podlicenci ve stejném rozsahu, s čímž Poskytovatel souhlasí. Poskytovatel se zavazuje, že jakýmkoli užitím daného díla Objednatelem nedojde k porušení autorských práv.

## Mlčenlivost

* 1. Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o důvěrných informacích. Povinnost zachovat mlčenlivost trvá i po ukončení plnění této smlouvy a vztahuje se i na všechny zaměstnance a spolupracovníky Poskytovatele. Poskytovatel se zavazuje použít poskytnuté důvěrné informace pouze za účelem plnění této smlouvy. Poskytovatel není oprávněn zpřístupnit důvěrné informace kterékoliv třetí straně bez předchozího písemného souhlasu Objednatele a smí důvěrné informace poskytnout pouze těm zaměstnancům a spolupracovníkům, kteří je nezbytně potřebují znát pro účely plnění této smlouvy. Poskytovatel si vždy vyžádá závazek mlčenlivosti třetích stran či osob. Za porušení povinnosti mlčenlivosti třetí závazek mlčenlivosti u stranou Poskytovatel odpovídá tak, jako by mlčenlivost porušil sám.
  2. Za důvěrné ve smyslu této smlouvy se považují veškeré informace, které jsou jako takové označeny Objednatelem anebo jsou takového charakteru, že jejich zveřejnění může přivodit Objednateli újmu, bez ohledu na to, zda mají povahu osobních, obchodních či jiných informací, jakož i údaje a dokumenty, které Objednatel Poskytovateli poskytne v písemné, ústní, elektronické nebo jakékoli jiné podobě v rámci plnění této smlouvy (dále jen „důvěrné informace“). Za důvěrné se nepovažují takové informace Objednatele, které jsou veřejně přístupné nebo k jejichž zveřejnění je Objednatel povinen.
  3. V případě škody způsobené Objednateli v souvislosti s porušením kterékoliv povinnosti vyplývající z tohoto článku smlouvy Poskytovatelem, má Objednatel nárok na náhradu škody.
  4. Objednatel si vyhrazuje právo vymezený okruh informací, které budou Poskytovatelem poskytnuty v průběhu zadávání veřejné zakázky a případně i v průběhu plnění smlouvy zveřejnit v rámci transparentnosti řízení, a to včetně informací označených jako důvěrné ve smyslu ustanovení zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění. Těmito informacemi jsou zejména: název Poskytovatele, IČ Poskytovatele, nabídková cena Poskytovatele, termín dodání dle nabídky, číslo uzavřené smlouvy, název smlouvy, dále pak údaje z nabídky podstatné pro hodnocení dle stanovených hodnotících kritérií.

## Společná a závěrečná ustanovení

* 1. Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem. Pro spory z této smlouvy nebo spory vzniklé v souvislosti s ní sjednávají smluvní strany výslovně pravomoc soudů České republiky.
  2. Poskytovatel není oprávněn jakoukoli svou pohledávku či jiné právo z této smlouvy postoupit na třetí stranu bez předchozího písemného souhlasu Objednatele.
  3. Případná neplatnost některých ustanovení této smlouvy nezpůsobuje neplatnost celé smlouvy. Pokud bude soudem shledána neplatnost některého ustanovení této smlouvy, smluvní strany jej nahradí novým platným ustanovením, které svým obsahem bude nejvíce odpovídat účelu ustanovení neplatného.
  4. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž Objednatel obdrží jeden stejnopis a Poskytovatel jeden stejnopis.
  5. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva a její případné dodatky budou uveřejněny prostřednictvím registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“). Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvníma stranami a účinnosti okamžikem uveřejnění v registru smluv ve smyslu § 5 zákona o registru smluv. Uveřejnění zajistí Objednatel. Smluvní strany s uveřejněním souhlasí.
  6. Nedílnou součástí této smlouvy je Příloha č.1 – Smluvní ceny jednotlivých variant překladatelských služeb
  7. Smluvní strany si smlouvu přečetly, jejímu obsahu porozuměly, souhlasí s ní a na důkaz toho připojují své podpisy.

V Praze, dne: 4. 10. 2022

Za Objednatele: Za Objednatele:

Podpis: Podpis:  
Jméno: Mgr. František Cipro Jméno: Ing. Miroslav Karel, MBA  
Funkce: předseda představenstva Funkce: člen představenstva

V Praze, dne: 10. 10. 2022

Za Poskytovatele:

Podpis:  
Jméno: Mgr. Jitka Blažková  
Funkce: jednatelka

# Příloha č. 1

# Smlouvy o plnění veřejné zakázky

**Smluvní ceny jednotlivých variant poskytovaných služeb**

**NS = normostrana – 60 úhozů x 30 řádků (resp.1800 znaků včetně mezer)**

**Překlad (včetně korektury rodilým mluvčím) – s maximálním termínem do 2 pracovních dní**

1 NS do anglického jazyka xxx,- Kč (bez DPH)

1 NS do německého jazyka xxx,- Kč (bez DPH)

1 NS do ruského jazyka xxx,- Kč (bez DPH)

1 NS do polského jazyka xxx,- Kč (bez DPH)

1 NS do francouzského/španělského/

Italského jazyka xxx,- Kč (bez DPH)

**Překlad (včetně korektury rodilým mluvčím) – s maximálním termínem do 4 pracovních dní**

1 NS do čínštiny xxx,- Kč (bez DPH)

1 NS do japonštiny xxx,- Kč (bez DPH)

1 NS do arabštiny xxx,- Kč (bez DPH)

1 NS do hebrejštiny xxx,- Kč (bez DPH)

1 NS do korejštiny xxx,- Kč (bez DPH)

**Expresní překlad do anglického jazyka (bez korektury a s korekturou rodilým mluvčím)**

**Do 2hod (bez korektury rodilým mluvčím)**

1 NS do anglického jazyka xxx,- Kč (bez DPH)

**Do 2hod (s korekturou rodilým mluvčím)**

1 NS do anglického jazyka xxx,- Kč (bez DPH)

**Do 12hod (bez korektury rodilým mluvčím)**

1 NS do anglického jazyka xxx,- Kč (bez DPH)

**Do 12hod (s korekturou rodilým mluvčím)**

1 NS do anglického jazyka xxx,- Kč (bez DPH)

**Do 24hod (bez korektury rodilým mluvčím)**

1 NS do anglického jazyka xxx,- Kč (bez DPH)

**Do 24hod (s korekturou rodilým mluvčím)**

1 NS do anglického jazyka xxx,- Kč (bez DPH)